

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

# 中国古代戏曲故事

李海燕 编

北京大学出版社  
北 京

## 图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代戏曲故事/李海燕编.-北京:北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-04971-4

I. 中… II. 李… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 033076 号

书 名: 中国古代文化故事(第二辑):中国古代戏曲故事

著作责任者: 李海燕 编 余宝莹 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-04971-4/H·0613

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电话: 邮购部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn) [gl@pup.pku.edu.cn](mailto:gl@pup.pku.edu.cn)

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 北京飞达印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 4.875 印张 110 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

## 目 录

- 员赵氏孤儿.....(员)
- 愿文昭关.....(愿)
- 猿宇宙锋.....(猿)
- 源兰柯山.....(源)
- 缘钟馗嫁妹.....(缘)
- 猿射瑶环.....(猿)
- 源红鬃烈马.....(源)
- 缘四郎探母.....(缘)
- 缘狸猫换太子.....(缘)
- 远白蛇传.....(远)
- 猿宝莲灯.....(猿)
- 愿牡丹亭.....(愿)
- 怨望江亭.....(怨)
- 愿六月雪.....(愿)

## 中国古代戏曲故事

员缘升五贵..... (员园源)

员缘四进士..... (员园圆)

员缘三娘教子..... (员园怨)

员缘周仁献嫂..... (员园缘)

员缘御碑亭..... (员园猿)

员园锁麟囊..... (员园员)

## 出版说明

学习一种语言 ,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习 ,不仅可以避免枯燥 ,还容易学得快 ,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的 ,使大家在学习汉语的同时 ,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学 ,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事 ,用现代口语讲述 ,并且加注了汉语拼音 ,以方便阅读。拼音按字注音 ,轻声不标声调 ,“一”和“不”标变调 ;不连写 ,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用 ,国内民族地区的读者也可用以学习汉语 ,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

zhào shì gū ér  
 员援赵氏孤儿

zài liǎng qiān duō nián yǐ qián de chūn qiū shí dài yǒu yí ge  
 在两千多年以前的春秋时代，有一个  
 jìn guó zhè ge guó jiā yǒu yì wén yì wǔ liǎng ge dà chén wén  
 晋国。这个国家有一文一武两个大臣，文  
 chén jiào zhào dùn shì yí wèi zhōng chén wǔ jiāng jiào tú àn  
 臣叫赵盾，是一位忠臣，武将叫屠岸  
 gǔ tā hé zhào dùn bù hé yì xīn xiǎng hài sǐ zhào dùn  
 贾，他和赵盾不和，一心想害死赵盾。

yǒu yí cì bié de guó jiā sòng gěi jìn guó yì tiáo è gǒu  
 有一次，别的国家送给晋国一条恶狗，  
 jiào shén áo guó wáng bǎ zhè tiáo gǒu cì gěi le tú àn gǔ tú  
 叫神獒，国王把这条狗赐给了屠岸贾。屠  
 àn gǔ xiǎng le yì tiáo móu hài zhào dùn de jì cè tā bǎ gǒu suǒ  
 岸贾想了一条谋害赵盾的计策。他把狗锁  
 zài wū zi li è le sān sì tiān rán hòu zài huā yuán li zuò le  
 在屋子里饿了三四天，然后在花园里做了  
 yí ge cǎo rén chuān zhe zǐ páo yù dài hé zhào dùn píng cháng  
 一个草人，穿着紫袍玉带，和赵盾平常  
 de dǎ ban yí yàng tā yòu zài cǎo rén de dù zi li guà le yí fù  
 的打扮一样。他又在草人的肚子里挂了一副  
 yáng xīn xùn liàn shén áo sī kāi cǎo rén de zǐ páo chī lǐ bian de  
 羊心，训练神獒撕开草人的紫袍吃里边的

## 中国古代戏曲故事

yáng xīn zhè yàng fǎn fù xùn liàn le yì bǎi tiān nà gǒu zhǐ yào  
羊心。这样反复训练了一百天，那狗只要  
kàn jiàn chuān zhe zǐ páo yù dài de rén jiù huì pū shàng qu yǎo  
看见穿着紫袍玉带的人，就会扑上去咬  
zhè ge rén  
这个人。

yǒu yì tiān tú àn gǔ dào guó wáng miàn qián shuō jìn guó yǒu  
有一天，屠岸贾到国王面前说晋国有  
jiān chén shén áo néng biàn rèn chū lái guó wáng xiāng xìn le  
奸臣，神獒能辨认出来。国王相信了，  
jiù jiào wén wǔ bǎi guān zhàn chéng yì pái bǎ shén áo qiān lái  
就叫文武百官站成一排，把神獒牵来。  
nà tiáo gǒu yì kàn jiàn chuān zhe zǐ páo yù dài de zhào dùn pū  
那条狗一看见穿着紫袍玉带的赵盾，扑  
shàng qu jiù yǎo guó wáng yì kàn jiù rèn wéi zhào dùn shì jiān  
上去就咬。国王一看，就认为赵盾是奸  
chén bǎ zhào dùn quán jiā bāo kuò pú rén sān bǎi duō kǒu dōu shā  
臣，把赵盾全家包括仆人三百多口都杀  
le zhǐ yǒu zhào dùn de ér xí fù zhuāng jī yīn wèi shì gōng  
了。只有赵盾的儿媳妇庄姬因为是公  
zhǔ méi yǒu bèi shā ér shì bèi qiú jìn zài huáng gōng lǐ  
主，没有被杀，而是被囚禁在皇宫里。

zhuāng jī yǐ jīng huái yùn le bù jiǔ shēng le yí ge ér  
庄姬已经怀孕了，不久，生了一个儿  
zi jiù jiào zhào shì gū ér xī wàng tā zhǎng dà yǐ hòu néng tì  
子，就叫赵氏孤儿，希望他长大以后能替

zhào jiā bào chóu xuě hèn tú àn gǔ zhī dào gōng zhǔ shēng le hái  
赵家报仇雪恨。屠岸贾知道公主生了孩  
zi jiù pài jiāng jūn hán jué bǎ shǒu gōng mén fáng zhǐ yǒu rén jiù  
子，就派将军韩厥把守宫门，防止有人救  
chū gū ér tā yào děng gū ér mǎn yuè shí bǎ tā shā sǐ miǎn  
出孤儿。他要等孤儿满月时把他杀死，免  
de tā yǐ hòu bào chóu  
得他以后报仇。

yǒu yí ge yī shēng jiào chéng yīng yuán lái shì zhào dùn de  
有一个医生叫程婴，原来是赵盾的  
péng you tā zhī dào zhào shì gū ér de chǔ jìng hěn wēi xiǎn jiù  
朋友。他知道赵氏孤儿的处境很危险，就  
bēi zhe yào xiāng jiǎ zhuāng lái gěi gōng zhǔ kàn bìng bǎ gū ér  
背着药箱假装来给公主看病，把孤儿  
cáng zài yào xiāng li dài zǒu kě shì zài gōng mén kǒu bèi hán jué  
藏在药箱里带走。可是在宫门口被韩厥  
sōu le chū lái chéng yīng xiǎng zhè xià zi yí qiè dōu wán le  
搜了出来。程婴想：这下子一切都完了。  
méi xiǎng dào hán jué yě hěn tóng qíng zhào jiā de zāo yù tòng hèn  
没想到韩厥也很同情赵家的遭遇，痛恨  
tú àn gǔ shā hài zhōng chén jiù fàng zǒu le chéng yīng hé gū  
屠岸贾杀害忠臣，就放走了程婴和孤  
ér zì jǐ bá jiàn zì shā le  
儿，自己拔剑自杀了。

tú àn gǔ zhī dào gū ér bèi jiù zǒu hòu xià lìng rú guǒ sān  
屠岸贾知道孤儿被救走后，下令如果三



tiān zhī nèi bù jiāo chū gū ér      jiù bǎ jìn guó suǒ yǒu yí suì yǐ xià  
天之内不交出孤儿，就把晋国所有一岁以下  
de yīng ér dōu shā sǐ      dāng rán yě bāo kuò zhào shì gū ér zài  
的婴儿都杀死，当然也包括赵氏孤儿在  
nèi      chéng yīng méi bàn fǎ      jiù hé zhào dùn de lìng yí ge hǎo péng  
内。程婴没办法，就和赵盾的另一个好朋  
you gōng sūn chǔ jiù shāng liang      tā men rèn wéi      zhǐ yǒu yí ge  
友公孙杵臼商量，他们认为，只有一个  
rén kěn shě mìng      yí ge rén kěn shě chū zì jǐ qīn shēng de ér  
人肯舍命，一个人肯舍出自己亲生的儿  
zi      cái néng jiù chū zhào shì gū ér hé jìn guó suǒ yǒu de yīng  
子，才能救出赵氏孤儿和晋国所有的婴

ér zhèng hǎo chéng yīng zì jǐ yǒu yí ge hái zǐ hé zhào shì gū  
 儿。正好程婴自己有一个孩子，和赵氏孤  
 ér chà bu duō dà yú shì chéng yīng bǎ zì jǐ de hái zǐ dàn zuò  
 儿差不多大。于是程婴把自己的孩子当做  
 zhào shì gū ér jiāo gěi gōng sūn chǔ jiù rán hòu qù xiàng tú àn gǔ  
 赵氏孤儿交给公孙杵臼，然后去向屠岸贾  
 gào mì shuō gōng sūn chǔ jiù cáng zhe zhào shì gū ér zhè yàng  
 告密，说公孙杵臼藏着赵氏孤儿。这样  
 gōng sūn chǔ jiù hé gū ér dōu bèi shā le tú àn gǔ yǐ wéi  
 公孙杵臼和“孤儿”都被杀了。屠岸贾以为  
 bǎ zhào shì gū ér shā le hěn gāo xìng tā zì jǐ méi yǒu hái  
 把赵氏孤儿杀了，很高兴。他自己没有孩  
 zi jiù rèn chéng yīng de ér zǐ qí shí shì zhēn de zhào shì gū  
 子，就认程婴的儿子（其实是真的赵氏孤  
 ér wéi yì zǐ hái jiāo tā wǔ gōng jìn guó de rén dōu rèn wéi  
 儿）为义子，还教他武功。晋国的人都认为  
 shì chéng yīng gào mì hài sǐ le gū ér dōu mà tā wàng ēn fù  
 是程婴告密害死了孤儿，都骂他忘恩负  
 yì  
 义。

shí wǔ nián hòu jìn guó lìng yí wèi zhōng chén wèi jiàng cóng  
 十五年后，晋国另一位忠臣魏绛从  
 biān guān huí lái tīng shuō le zhào dùn quán jiā bèi shā hé chéng  
 边关回来，听说了赵盾全家被杀和程  
 yīng xiàn chū gū ér de shì fēi cháng shēng qì jiù bǎ chéng yīng  
 婴献出孤儿的事，非常生气，就把程婴

## 中国古代戏曲故事

tòng dǎ le yí dùn shéi zhī tā dǎ de yuè hěn chéng yīng yuè gāo  
痛打了一顿。谁知他打得越狠，程婴越高  
xìng yīn wèi wèi jiàng dǎ de yuè lì hai jiù yuè shuō míng tā tòng  
兴，因为魏绛打得越厉害，就越说明他痛  
hèn jiān chén kě yǐ bāng zhù zhào shì gū ér bào chóu yú shì  
恨奸臣，可以帮助赵氏孤儿报仇。于是  
chéng yīng jiù bǎ zì jǐ shě zǐ gōng sūn shě mìng jiù gū ér de  
程婴就把自己舍子、公孙舍命救孤儿的  
shì gào su le wèi jiàng wèi jiàng hěn gǎn dòng dā yīng bāng zhù  
事告诉了魏绛，魏绛很感动，答应帮助  
gū ér  
孤儿。

huí jiā yǐ hòu chéng yīng bǎ dāng nián de gù shì huà chéng  
回家以后，程婴把当年的故事画成  
huà er gào su le gū ér gū ér zhī dào le zì jǐ de shēn shì  
画儿告诉了孤儿，孤儿知道了自己的身世，  
lì zhì bào chóu zhè yì tiān tā men qǐng tú àn gǔ lái jiā li chī  
立志报仇。这一天他们请屠岸贾来家里吃  
fàn zài yàn xí shàng zhào shì gū ér shā sǐ le tú àn gǔ bào le  
饭，在宴席上赵氏孤儿杀死了屠岸贾，报了  
dà chóu  
大仇。



wén zhāo guān  
文 昭 关

liǎng qiān duō nián yǐ qián zài nán fāng yǒu liǎng ge guó jiā  
两 千 多 年 以 前 ， 在 南 方 有 两 个 国 家 ，  
yí ge shì chǔ guó yí ge shì wú guó chǔ guó de guó wáng bǎ zì  
一 个 是 楚 国 ， 一 个 是 吴 国 。 楚 国 的 国 王 把 自  
jǐ de ér xí fù qǔ lái zuò le fēi zǐ dà chén wǔ shē quàn guó  
己 的 儿 媳 妇 娶 来 做 了 妃 子 ， 大 臣 伍 奢 劝 国  
wáng bú yào zhè yàng zuò guó wáng bù tīng fǎn ér shēng qì de  
王 不 要 这 样 做 ， 国 王 不 听 ， 反 而 生 气 地  
bǎ wǔ shē qǔ jìn qì lái zhè shí yǒu yí ge jiān chén bī wǔ shē xiě  
把 伍 奢 囚 禁 起 来 。 这 时 有 一 个 奸 臣 逼 伍 奢 写  
xìn gěi tā de liǎng ge ér zǐ wǔ shàng hé wǔ yuán jí wǔ zǐ  
信 给 他 的 两 个 儿 子 伍 尚 和 伍 员 （ 即 伍 子  
xū xiǎng piàn tā men jìn jīng bǎ fù zǐ sān rén dōu shā sǐ  
胥 ） ， 想 骗 他 们 进 京 ， 把 父 子 三 人 都 杀 死 。  
xiōng dì liǎ dōu shōu dào le xìn gē ge wǔ shàng jiàn shì fù qin de  
兄 弟 俩 都 收 到 了 信 。 哥 哥 伍 尚 见 是 父 亲 的  
qīn bǐ xìn méi yǒu kǎo lǜ jiù qù le jīng chéng dì dì wǔ yuán yǒu  
亲 笔 信 ， 没 有 考 虑 就 去 了 京 城 ； 弟 弟 伍 员 有  
xiē huái yí méi yǒu qù jié guǒ gē ge dào le jīng chéng yǐ  
些 怀 疑 ， 没 有 去 。 结 果 哥 哥 到 了 京 城 以  
hòu jiù hé fù qin yì qǐ bèi shā le  
后 ， 就 和 父 亲 一 起 被 杀 了 。

## 圆文 昭关

chǔ wáng yòu pài rén zài quán guó gè dì guà chū wǔ yún de huà  
楚王又派人在全国各地挂出伍员的画  
xiàng zhuō ná tā wǔ yún xiǎng zhǐ yǒu táo dào wú guó qù cái  
像捉拿他。伍员想：只有逃到吴国去，才  
bú huì bèi zhuō dào ér qiě kě yǐ jiè wú guó de lì liang huí lái  
不会被捉到，而且可以借吴国的力量回来  
bào chóu kě shì rú guǒ dào wú guó qù de huà bì xū jīng guò yí  
报仇。可是如果到吴国去的话，必须经过一  
ge jiào zhāo guān de dì fang chǔ guó de shì bīng zài nà li bǎ  
个叫昭关的地方。楚国的士兵在那里把  
shǒu de hěn yán ér qiě hái guà zhe zì jǐ de huà xiàng zhǐ yào  
守得很严，而且还挂着自己的画像，只要  
yí dào nàr kěn dìng huì bèi zhuā zhù wǔ yún zhèng méi bàn fǎ  
一到那儿，肯定会被抓住。伍员正没办法  
de shí hou qià qiǎo yù dào le yí wèi jiào dōng gāo gōng de lǎo  
的时候，恰巧遇到了一位叫东皋公的老  
rén tā zhī dào wǔ jiā de shì hòu hěn tóng qíng wǔ yún de zāo  
人。他知道伍家的事后，很同情伍员的遭  
yù jiù qǐng wǔ yún zàn shí zhù zài zì jǐ de jiā li děng xiǎng  
遇，就请伍员暂时住在自己的家里，等想  
chū hǎo bàn fǎ zài guò zhāo guān  
出好办法再过昭关。

yì lián guò qu le qī tiān tā men yě méi yǒu shén me bàn  
一连过去了七天，他们也没有什么办  
fǎ wǔ yún zhù zài hòu huā yuán li rì rì yè yè chóu mèn bù  
法，伍员住在后花园里，日日夜夜愁闷不

## 中国古代戏曲故事

jiě shí fēn zhāo jí dào le dì qī tiān de wǎn shàng wǔ yún jí  
解 , 十分着急。到了第七天的晚上 , 伍员急  
de fān lái fù qù bù néng rù shuì tā zuò zài chuāng qián kàn zhe  
得翻来覆去不能入睡。他坐在窗前看着  
yè kōng zhōng yì lún yuán yuán de yuè liang xiǎng qǐ fù xiōng cǎn  
夜空中一轮圆圆的月亮 , 想起父兄惨  
zāo shā hài zì jǐ bèi sì chù zhuī bǔ xīn lǐ nán guò jí le  
遭杀害 , 自己被四处追捕 , 心里难过极了 ,  
màn màn cháng yè bù zhī dào zěn yàng cái néng pàn dào tiān liàng  
漫漫长夜不知道怎样才能盼到天亮。  
yòu xiǎng qǐ dōng gāo gōng bǎ zì jǐ liú zài jiā lǐ rú guǒ tā shì  
又想起东皋公把自己留在家里 , 如果他是  
zhēn xīn yào jiù zì jǐ què yòu bú jiàn tā lái hé zì jǐ shāng liang  
真心要救自己 , 却又不见他来和自己商量  
guò guān de bàn fǎ rú guǒ tā yào chū mài zì jǐ yě bú jiàn tā  
过关的办法 ; 如果他要出卖自己 , 也不见他  
bǎ zì jǐ xiàn dào zhāo guān shàng wǔ yún yuè xiǎng yuè jué de qī  
把自己献到昭关上。伍员越想越觉得凄  
cǎn hěn xiǎng bá chū bǎo jiàn gān cuì zì shā suàn le kě shì yòu  
惨 , 很想拔出宝剑干脆自杀算了。可是又  
xiǎng dào rú guǒ zì jǐ sǐ le fù xiōng de yuān chóu shéi lái bào  
想到如果自己死了 , 父兄的冤仇谁来报  
ne zuì hòu tā lì shì bù shā le chǔ wáng jué bù gān xīn jiù zhè  
呢 ? 最后他立誓不杀了楚王不甘心。就这  
yàng wǔ yún xiǎng le yí yè chóu le yí yè  
样 , 伍员想了一夜 , 愁了一夜。



dì èr tiān zǎo shàng      dōng gāo gōng lái hé wǔ yuán shāng liang  
第二天早上，东皋公来和伍员商量

zěn yàng táo chū zhāo guān      yì kāi mén      jiù kàn jiàn wǔ yuán yuán  
怎样逃出昭关。一开门，就看见伍员原

lái qī hēi de tóu fa hé hú zi yí yè zhī jiān quán dōu chóu bái  
来漆黑的头发和胡子一夜之间全都愁白

le      dōng gāo gōng yí xià zi yǒu le yí ge hǎo zhǔ yi      huà xiàng  
了。东皋公一下子有了一个好主意：画像

shàng yào zhuō ná de wǔ yuán shì yí ge hēi hú zi de nián qīng rén  
上要捉拿的伍员是一个黑胡子的年轻人，

kě shì xiàn zài de wǔ yuán què chéng le yí ge bái hú zi de lǎo  
可是现在的伍员却成了一个白胡子的老

## 中国古代戏曲故事

rén zhè yàng jiù néng hěn róng yì de hùn chū zhāo guān le  
人，这样就能很容易地混出昭关了。

dōng gāo gōng yǒu yí ge hǎo péng you jiào huáng fǔ nà zhǎng  
东皋公有一个好朋友叫皇甫讷，长  
de hé wǔ yún yǒu diǎnr xiàng dōng gāo gōng jiù jiào wǔ yún hé  
得和伍员有点儿像，东皋公就叫伍员和  
huáng fǔ nà hù xiāng huàn le yī fu huáng fǔ nà chuān zhe wǔ  
皇甫讷互相换了衣服。皇甫讷穿着伍  
yún de yī fu lái dào zhāo guān bèi shǒu guān de shì bīng dāng zuò  
员的衣服来到昭关，被守关的士兵当做  
wǔ yún zhuā le qi lai zhēn wǔ yún què chéng jī táo chū le zhāo  
伍员抓了起来，真伍员却乘机逃出了昭  
guān wǔ yún fēi cháng gǎn xiè tā men de jiù mìng zhī ēn bài bié  
关。伍员非常感谢他们的救命之恩，拜别  
dōng gāo gōng hòu jiù wǎng wú guó jiè bīng bào chóu qù le  
东皋公后，就往吴国借兵报仇去了。

děng wǔ yún zǒu le yǐ hòu dōng gāo gōng wèi le dā jiù  
等伍员走了以后，东皋公为了搭救  
huáng fǔ nà lái dào zhāo guān zhèng míng tā bú shì wǔ yún ér  
皇甫讷来到昭关，证明他不是伍员，而  
shì zì jǐ de hǎo péng you huáng fǔ nà shǒu guān de rén jiàn zhuā  
是自己的好朋友皇甫讷。守关的人见抓  
cuò le zhǐ hǎo fàng le huáng fǔ nà  
错了，只好放了皇甫讷。

wǔ yún táo dào le wú guó lì jìn jiān xīn zhōng yú jiè dào  
伍员逃到了吴国，历尽艰辛，终于借到